

Министерство образования и науки
Донецкой Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
Высшего профессионального образования
«Донецкий национальный университет»

На правах рукописи

БЕКОВА ИРИНА ДАВИДОВНА



**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ОСЕТИНСКИХ ОНИМОВ СРЕДСТВАМИ
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий государственный университет», г. Донецк

Научный руководитель: **Калиущенко Владимир Дмитриевич,**
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой германской филологии
ГОУ ВПО «Донецкий национальный
университет»

Официальные оппоненты: **Бесолова Елена Бутусовна,**
доктор филологических наук, профессор,
заведующая отделом осетинского языкознания,
Северо-Осетинский институт гуманитарных
и социальных исследований им. В. И. Абаева –
филиала ФГБУН Федерального научного центра
«Владикавказский научный центр Российской
академии наук»

Воеводина Ангелина Васильевна,
кандидат филологических наук,
заведующая кафедрой лингвистики,
ГОУ ВПО «Донбасская юридическая академия»

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «**Кубанский государственный
университет**» (г. Краснодар)

Защита состоится «__» _____ 2021 года в __ часов на заседании диссертационного совета Д 01.021.06 при Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» по адресу: 283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24, главный корпус, ауд. _____. Тел.: 38 (062) 302-09-22, e-mail: diss.council.ffl@donnu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке организации по адресу: 283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24 и на сайте Донецкого национального университета <http://science.donnu.ru>.

Автореферат разослан «____» _____ 2021 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета Д 01.021.06
к. филол. н., доцент



С. Н. Кишко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационная работа посвящена проблемам: перевода осетинских онимных единиц, используемых в качестве культурных знаков, известных большинству носителей языка и определяемых как прецедентные; выбора способов формирования переводческих соответствий, влияющего на повышение качества и эффективности переводческого процесса в межкультурной и межъязыковой коммуникации. Исследование выполнено в русле теории перевода, переводческой ономастики, сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания, лингвокультурологического подхода к изучению и сравнению языкового материала.

Актуальность настоящего исследования определяется: 1) необходимостью описания и анализа переводческих соответствий осетинских онимов; 2) отсутствием унифицированного подхода к выбору способов передачи осетинских прецедентных онимов средствами исходного – осетинского (далее – ИЯ) и переводящих языков – русского и английского (далее – ПЯ1 и ПЯ2 соответственно), без перевода которых невозможно обеспечение эффективной межкультурной и межъязыковой коммуникации, что имеет важное значение в контексте включенности частично признанной Республики Южная Осетия в динамичное развитие международных отношений.

Актуальность данного исследования усиливается также тем, что определение эффективных способов передачи имен собственных (ИС), их систематизация и регулирование, объективное отражение репрезентации онимов в процессе межкультурной коммуникации общественно-политической направленности, требуют углубленного изучения: 1) базовых проблем общей ономастики; 2) переводческих и сравнительно-сопоставительных аспектов общей ономастики, касающихся соотношения плана содержания и плана выражения; 3) трансформационных переводческих процессов и определения единиц перевода; 4) лингвокультурных факторов, влияющих на адекватность передачи ИС средствами ПЯ.

Степень разработанности проблемы. Последние десятилетия характеризуются появлением целого ряда исследований по переводческой ономастике (К. А. Гудий, Д. И. Ермолович, С. А. Заболотная, А. В. Калашников, И. А. Лекомцева, М. А. Неровная, А. А. Новичков, Н. М. Мухаметгереева, В. И. Супрун, А. Р. Ярмухаметова и др.), что служит подтверждением пристального научного интереса к данной области. Все новейшие разработки в данной сфере опираются на фундаментальные труды по теории перевода отечественных ученых (Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, А. В. Федоров, А. Д. Швейцер). В зарубежной лингвистике исследования в области изучения проприальной лексики представлены работами целого ряда ученых (В. Abbot, А. Bach, G. Frege, А. Н. Gardiner, В. Geurts, W. Langendonk, E. Pulgram, J. Searle, Н. S. Sorensen).

Объектом данного исследования являются осетинские прецедентные онимы, составляющие ядро онимного сегмента осетинской лексики, и их переводческие соответствия в русском и английском языках, формируемые в

процессе перевода с учетом узкого и широкого контекста и конкретной коммуникативной ситуации.

Предмет исследования составляют семантические, структурные и функциональные характеристики онимов, а также экстралингвистические факторы межъязыковой коммуникации, которые влияют на формирование переводческого соответствия средствами ПЯ.

Цель исследования состоит в выявлении специфических семантических, структурных и функциональных признаков осетинских онимов, реализуемых в общественно-политической коммуникации для достижения адекватности их перевода на русский и английский языки.

В соответствии с поставленной целью настоящего исследования предполагается решение ряда конкретных задач:

- определить теоретические и методологические основы изучения онимной лексики, репрезентируемой в общественно-политической коммуникации;
- установить корпус единиц онимов, отмеченных частотностью словоупотребления в электронных СМИ;
- выявить и описать югоосетинские прецедентные онимы;
- осуществить тематическую классификацию югоосетинских онимов;
- проанализировать способы перевода онимной лексики на русский и английский языки;
- сопоставить структурные, семантические и функциональные свойства прецедентных онимов и их переводческих соответствий;
- выявить и описать этимологическую, понятийную составляющие и структурные особенности прецедентных сакральных онимов *Джеры Дзуар* (досл. ‘Джерская церковь’) и *Мады Майраэм* (досл. ‘Мать Мария’) и способы их перевода средствами русского и английского языков.

Материал и источники исследования. Источниками примеров анализируемых онимных единиц послужили материалы СМИ, авторские тексты и фрагменты комментариев пользователей сети; скрипты видеозаписей выступлений и интервью участников общественно-политической коммуникации (общей продолжительностью 23 ч. 51 мин.) в информационном сегменте югоосетинской телерадиокомпании ГТРК ИР («Абон», «Сегодня») за период с 2019 г. по 2021 г.; материалы информационных сайтов: МИА Южная Осетия Сегодня, МЧС Республики Южная Осетия, МЧС РСО-А, новостного агентства «Спутник Южная Осетия», газет «Южная Осетия», «Республика», «Хурзæрин»; материалы официальных сайтов: президента РЮО, парламента РЮО-ГА, МИД Республики Южная Осетия; данные соцсетей Facebook, Instagram. Материал исследования составляют 707 югоосетинских онимов и их переводческие соответствия на русском и английском языках, полученные методом сплошной выборки из вышеуказанных источников. Из их числа на основании частотности словоупотребления были выделены 174 прецедентные онимные единицы, отраженные в 10324 репрезентациях.

Методологической основой исследования является синхронический принцип лингвистического описания, который позволяет выявить особенности

формирования переводческих соответствий в контексте современных представлений о стратегиях перевода онимного сегмента лексики.

Методы исследования. Многоаспектный характер предприняемого исследования обусловил использование разнообразного методологического арсенала (описательный метод; метод классификации и систематизации языкового материала по определённым критериям для обработки материалов исследования; сопоставительный анализ переводного и оригинального текстов; компонентный анализ; количественный анализ).

Теоретическую базу исследования составили труды по общетеоретическим проблемам ономастики в области:

общих проблем ономастики (В. Д. Бондалетов, М. В. Горбаневский, В. А. Никонов, Е. С. Отин, Ю. В. Откупщиков, Н. В. Подольская, Е. М. Поспелов, Т. П. Романова, А. В. Суперанская, В. И. Супрун, О. Н. Трубочев, В. Н. Топоров, Н. В. Усова, Л. В. Успенский);

теории имени собственного (Л. В. Алешина, Л. М. Ахметзянова, З. К. Беданоква, Н. В. Боровикова, Л. С. Головина, А. В. Гузнова, З. О. Книжникова, И. А. Кюршунова, Е. А. Нахимова, Е. С. Плешков, И. Н. Пономаренко, О. Е. Яковлева и др.);

значения имени собственного (Н. Ф. Алефиренко, В. Д. Бондалетов, И. А. Бодуэн де Куртенэ, Л. Витгейнштейн, В. Г. Гак, М. В. Горбаневский, Д. И. Ермолович, О. Есперсен, М. В. Лебедев, Р. И. Павиленис, Н. В. Подольская, А. А. Реформатский, М. Э. Рут, А. В. Суперанская, Н. И. Толстой, Б. А. Успенский, J. P. Serl);

ономастических универсалий (В. В. Байкова, В. В. Дашеева, А. Ю. Полевая, Е. С. Шостка);

ономастических антиномий (В. И. Болотов, В. Д. Бондалетов, Л. А. Введенская, В. Г. Гак, Н. К. Гарбовский, Д. И. Ермолович, О. Есперсен, Н. П. Колесников, Т. Н. Семенова и др.);

переводческих антиномий (Н. К. Гарбовский, В. Е. Горшкова, Л. А. Грузберг, Д. И. Ермолович, Т. В. Жеребило, О. И. Костикова, М. Н. Крылова, А. Н. Крюков, Л. К. Латышев, А. Л. Семенов, И. М. Матюшин, М. К. Огородов, М. Я. Цвиллинг, А. Д. Швейцер и др.);

переводческой ономастики (В. С. Виноградов, С. И. Влахов, Д. И. Ермолович, В. Н. Комиссаров, А. В. Соколова, А. В. Суперанская, С. П. Флорин, Л. В. Щерба и др.).

Значительный вклад в развитие ономастики внесли ученые Донецкой ономастической школы Е. С. Отин, В. М. Калинин, В. И. Мозговой, Н. В. Усова.

Целый ряд ученых-осетиноведов занимались проблемами описания дохристианских верований осетин, их культов, божеств, обрядовой составляющей (В. И. Абаев, Б. П. Гатиев, Б. А. Калоев, Г. А. Кокиев, Вс. Ф. Миллер, И. Г. Тхостов, Г. Ф. Чурсин, А. М. Шегрен и др.). Современные ученые-осетиноведы вносят значимый вклад, продолжая заниматься данной проблематикой (Е. Б. Бесолова, Ю. А. Дзиццойты, Р. Туаев, Л. А. Чибиров, и др.).

Значительное влияние на решение проблем осетинской ономастики оказали Е. Б. Бесолова, Ю. А. Дзиццойты, З. Д. Гаглоева, З. Д. Цховребова и др. Все они

внесли значительный вклад в дело сбора полевого материала, систематизации ономастических данных, классификации осетинского ономастикона.

Однако ниша переводческого аспекта югоосетинской ономастики остается незанятой. Единичные работы осетинских ученых связаны с проблемами переводческой ономастики (Н. К. Гассиева, Е. Б. Плиева). В этом смысле **научная новизна** диссертационного исследования состоит в том, что впервые:

- описываются в переводческом аспекте югоосетинские онимы;
- осуществлена тематическая классификация югоосетинских онимов, охарактеризованы количественно отдельные тематические группы;
- сопоставлены соответствия югоосетинских онимов в их переводах на русский и английский языки;
- рассмотрены способы перевода осетинских онимов средствами русского и английского языков;
- осуществлен этимологический и семантический анализ наиболее важных прецедентных онимов и рассмотрены их переводческие соответствия на русском и английском языках.

Гипотеза исследования состоит в том, что выбор способов перевода онимной лексики требует не только опоры на унифицированный или приоритетный вариант переводческого соответствия, но и обусловлен коммуникативной ситуацией, а также фоновыми знаниями переводчика конкретной лингвокультурной среды, что способствует адекватности передачи исходного текста средствами переводящего языка.

Теоретическая значимость исследования определена важностью разработки теоретических положений переводческой ономастики. Результаты исследования и предложенные концептуальные переводческие стратегии, являются вкладом в ономастическую лексикографию, теорию перевода, в теорию межкультурной коммуникации, социолингвистику.

Практическая значимость. Результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в теоретических курсах по переводческой ономастике, теории языка, теории и практике перевода, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации.

Также результаты диссертации могут быть полезны специалистам в области германской филологии, переводоведения, журналистики, общественно-политической коммуникации и при выполнении студентами-лингвистами курсовых и дипломных работ. Материалы исследования могут найти применение в практической деятельности сотрудников теле- и радиокomпаний, журналистов ЮОГУ ТВ в процессе подготовки дубляжных материалов на осетинском, русском и английском языках; для разработки приемов оптимизации речевого воздействия в общественно-политической коммуникации.

Достоверность результатов и выводов проведенного исследования обеспечивается фундаментальной теоретической и методологической базой, обширным корпусом практического материала из достоверных источников, а также комплексностью подхода к систематизации и исследованию онимных единиц.

Апробация работы. Работа прошла апробацию на 9 научных конференциях различного уровня в РФ, ДНР, в том числе на V Международной научной конференции «Донецкие чтения 2020: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности» (Донецк, 2020 г.); Международной научно-практической конференции «Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира» (Нижний Новгород, 2020 г.); Международной научно-практической конференции «Язык и культура как национальное достояние в поликультурной среде» (Владикавказ, 2021 г.); Международной научно-практической конференции ««Языковая картина мира в условиях мультилингвизма и мультикультурализма: переводческий, лингвистический и дидактический аспекты» (Воронеж, 2021 г.); VI Международном научном конгрессе «Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы» (Симферополь, 2021 г.); Восьмой международной научной конференции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (Нижний Новгород, 2021 г.); Международной научно-практической конференции «Переводчик 2030: обучение профессионально-ориентированному переводу в меняющемся мире» (Одинцово, 2021 г.); IV Общероссийской научной онлайн-конференции с международным участием «Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние» (Нижний Новгород, 2020 г.); Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы чеченского языка и литературы: история и современность» (Грозный, 2021 г.).

Основные положения диссертации представлены в 14 публикациях, в том числе, в 5 научных статьях, опубликованных в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ и ДНР, и в 9 материалах конференций разных уровней.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Тематическая классификация осетинских прецедентных онимов включает семь групп: этнонимы, топонимы, теонимы, экклезионимы, геортонимы, хрононимы, хрематонимы, характеризующихся высокой частотностью употребления в общественно-политической коммуникации. Наиболее многочисленной является группа топонимов (количество единиц), а самой продуктивной (количество словоупотреблений) – группа этнонимов.

2. В границах общественно-политической коммуникации основные функции топонимной лексики (адресная, номинативная, дескриптивная) дополняются идеологической функцией, делая прецедентные топонимы *Хуссар Ирыстон* ‘Южная Осетия’ ‘South Ossetia’, *Цхинвал* ‘Цхинвал’ ‘Tskhinval’ социально-политическими знаками, отражающими изменения в геополитическом контексте. Наиболее продуктивные модели образования новой топонимной лексики представлены структурами: 1) ИЯ основа + основа > ПЯ основа + основа; 2) ИЯ основа + словообразовательный формант > ПЯ основа + словообразовательный формант.

3. Топонимы, оттопонимные образования и этнонимы, имея высокую частотность словоупотребления в общественно-политической коммуникации, являются важными маркерами лингвокультурного индекса принадлежности. Базовые способы перевода топонимной и этнонимной лексики средствами

русского и английского языков – транслитерация, транскрипция, использование традиционного именованя, онимная замена.

4. Геортонимы и хрононимы (памятные даты и праздники), составляющие народный календарь южных осетин, в полной мере отражают религиозные и традиционные представления осетинского народа и могут быть переданы средствами переводящих языков гибридным способом, сочетающим сохранение графической и звуковой формы с пояснительным переводом.

5. Сопоставительный анализ осетино-русско-английских соответствий сакральных онимов (имен богов, божеств, святых), подтверждает наличие в некоторых случаях вариантных значений, которые актуализируются в зависимости от этнической, конфессиональной принадлежности коммуникантов и могут выражать как христианские, так и традиционные народные верования. Ономастическое пространство сакральных онимов объединяет несколько компонентов: собственное имя божества, посвященные данному божеству святилища, святые места, праздники, праздничные дни.

6. При переводе прецедентных теонимов, экклезионимов и хрематонимов, реализуемых в общественно-политических текстах, применяется комплекс способов формирования переводческих соответствий. Базовыми способами перевода данных видов онимов являются: транскрипция, транслитерация, калькирование, использование традиционного именованя, онимная замена, семантическая экспликация, транспозиция, гибридный способ.

7. Описание, классификация и анализ регулярных (единичных и множественных), нерегулярных (оказиональных) переводческих соответствий и способов их формирования составляют лексикографический материал, выходящий за пределы лингвистического описания онимов и регламентирующий возможность использования того или иного вида переводческого соответствия с учетом этнолингвокультурного компонента (понятийный и этимологический компоненты значения онима; пояснительный перевод или комментарий; различные контексты; элементы, составляющие ономастическое поле данного онима).

Структура диссертации отражает все этапы исследования, анализ материала и его результаты. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения, включающего переводы югоосетинских онимов, из числа которых были отобраны прецедентные. Текст диссертации содержит 42 таблиц, отражающих репрезентативность прецедентных онимов, актуализируемых в виртуальном сегменте общественно-политической коммуникации, и способы их перевода на русский и английский языки. Общий объем работы составляет 238 страниц. Основной текст диссертации включает 163 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** сформулированы основные цели и задачи исследования, определены объект, предмет, материал исследования, обоснована актуальность изучения прецедентных онимов, составляющих ономастическое пространство

Южной Осетии с точки зрения науки о переводе, представлена значимость диссертации в теоретическом и практическом аспектах, обозначена гипотеза и сформулированы основные положения диссертационного исследования, выносимые на защиту.

Глава 1 «Теоретические проблемы переводческой ономастики» отражает основные тенденции научных исследований в области общей ономастики; определяется роль имени собственного в сопоставительных исследованиях и в теории перевода; анализируются связи ономастики со смежными науками; представлены оппозитивные понятия *оним* – *апеллятив* и *имя собственное* – *имя нарицательное*; рассматриваются ономастические универсалии и основные принципы классификации онимов.

1.1. Ономастика – это самостоятельная комплексная научная дисциплина, обладающая своей историей, проблематикой, методологией, специальной терминологией, понятийным аппаратом. Ономастика тесно связана с географией, этнографией, лингвокультурологией, социологией, литературой.

Начало истории изучения имени собственного (ИС) восходит к античным временам, к учению Аристотеля о конвенциональности значения имени собственного и об условности характера семантики единиц языка. Первыми классами ИС, с которых началось становление исследований в русле ономастики, были антропонимы и топонимы. Активное развитие ономастики начинается во второй половине XX века (В. Д. Бондалетов, В. А. Никонов, Е. М. Поспелов, А. В. Суперанская, В. И. Супрун, В. Н. Топоров, О. Н. Трубачев, Л. В. Успенский).

Принято различать ономастику глобальную (изучение типологического сходства ИС разных стран и этносов), ареальную (выявление ареалов отдельных ономастических явлений; проблемы субстрата и территориального размещения народов в разные периоды времени) и региональную (изучение онимов отдельных народов или территорий).

К признакам ИС относят следующие: 1) имя дается отдельному, индивидуальному объекту, а не классу объектов; 2) номинируемый с помощью ИС объект всегда четко очерчен, определен; 3) имя не связано с понятием и не имеет четко выраженной коннотации на уровне языка (Суперанская 2007, с. 324). Собственные имена не имеют общего значения, так же, как и имена нарицательные не имеют индивидуальных значений. Имя собственное отличается повышенной предметностью, которая выражается тесной связью с именуемым объектом, в то же время, для понимания имени нарицательного достаточно абстрактной предметности.

Различные подходы к проблеме определения значения имени собственного, отраженные в исследованиях отечественных и зарубежных ученых, позволяют свести все разнообразие мнений к трем базовым точкам зрения: 1) отрицанию наличия значения у ИС (полное или почти полное) коннотации (Н. Д. Арутюнова, О. А. Ахманова, А. Гардинер, Дж. С. Милль, Б. Рассел, А. А. Реформатский, А. А. Уфимцева); 2) признанию того, что ИС обладает значением, но исключительно в речи, обусловленной контекстом, типом дискурса, разновидностью социума (В. И. Болотов, М. Бреаль, Л. Витгенштейн, О. Есперсен, С. И. Зинин, Г. Суит, А. В. Суперанская,

В. Шпербер); 3) признанию наличия значения у ИС, противопоставленному всем другим разрядам слов (Ю. А. Карпенко, Е. Курилович, В. А. Никонов, Ф. Травничек, Л. В. Щерба, Л. М. Щетинин).

Структура значения ИС представлена несколькими компонентами: 1) интродуктивным или бытийным, предполагающим предметность называемого объекта; 2) классифицирующим, то есть, выражающим отнесенность объекта к определенному классу; 3) индивидуализирующим, предполагающим особую предназначенность имени собственного для номинации одного из именуемых объектов в денотативных границах (референт имени); 4) характеризующим, отражающим всю совокупность отличительных признаков референта, которых достаточно для того, чтобы носитель языка понимал, о чем идет речь (Ермолович 2001, с. 12).

В русле исследования по переводческой ономастике важно разграничение понятий, образующих триединство *денотат-референт-сигнификат*, где денотат определяется как лексическое значение языкового знака, референт является ментальным образованием, неким конструктом, отражающим все явления и предметы объективно существующей действительности в человеческом сознании. Сигнификат противопоставлен денотату как идеальное, психическое образование – материальному (БЭСЯ, с. 410–411; Ахманова СЛТ, с. 375).

В ономастике противопоставлены имена собственные и нарицательные, соответственно оним – апеллятиву (любой единице лексического состава языка). В отличие от оппозиции *собственное-нарицательное* в грамматике, оппозиция *оним-апеллятив* рассматривается иначе. Оним и апеллятив, в отличие от ИС и ИН находятся вне грамматических категорий. Понятия *апеллятив* и *имя нарицательное*, частично совпадающие, не идентичны, тем не менее. Апеллятив обозначает любое «несобственное» слово, не всегда имя существительное, так как ИС могут быть образованы от любой части речи. Наричательное имя ограничено только границами класса существительных (Суперанская и др. 2007, с. 37–38; БЭСЯ 2000, с. 473).

Общие свойства, присущие всем языкам или большей их части, объединены в так называемые языковые универсалии (от лат. *universalis* – общий, всеобщий). Различают: 1) абсолютные или полные и статистические или неполные, включая фреквенталии, воплощающиеся в частотные явления, проявляющиеся в разных языках; 2) дедуктивные (обязательные для всех языков) и индуктивные (встречающиеся во всех известных языках); 3) простые (фиксирующие взаимосвязь между разными явлениями); 4) диахронические и синхронические.

Достаточно активно разрабатывается в наши дни проблема ономастических универсалий, языковых явлений, свойственных многим языкам и свидетельствующих об общности человеческого мышления в сфере номинации, в частности, в образовании антропонимов (В. В. Байкова, В. В. Дашеева, А. Ю. Полевая, Е. С. Шостка).

Ономастические универсалии, по мнению отдельных исследователей, могут быть условно разделены на две категории – лингвистические (фонетико-фонологические, морфологические, лексические, синтаксические) и экстралингвистические (мотивы номинации, функциональные особенности

имени собственного, информация, содержащаяся в имени собственном) (Денисова 2003, с. 9).

Важным представляется определение понятия «ономастическое пространство», понимаемое как совокупность представлений, характерных особенностей картины мира, отраженной в национальном сознании народа, и представляющего собой комплекс имен собственных, реализующихся в языке в целях номинации различных объектов (реальных, нереальных и гипотетических). У носителей языка, живущих на разных территориях, представителей разных культур, эпох, ономастическое пространство имеет совершенно разное наполнение (Варникова 2012, с. 10; Суперанская 1976, с. 9).

В основу классификации онимов могут быть положены принципы: 1) территориальной соотнесенности; 2) хронологического фактора; 3) социальной формации (Суперанская 1976, с. 9).

1.2. Важными детерминантами переводческого процесса являются экстралингвистические аспекты межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческая ономастика, исследующая принципы и способы передачи онимных единиц средствами других языков, объединяет изучение как ряда вопросов общей ономастики, затрагивающих смысловую сторону онимов, проблемы мотивированности/ немотивированности онимов, так и рассмотрение вопросов сопоставительных и собственно переводческих аспектов передачи ИС.

1.3. Осуществление исследования в области перевода и, в частности, в области переводческой ономастики, связано с решением одного из базовых вопросов в теории перевода – переводимостью, определяемой как: 1) принципиальная возможность перевода с одного языка на другой; 2) возможность нахождения эквивалента языковой единицы в ИЯ в ПЯ. Проблема формирования онимных соответствий при переводе предполагает существование различных точек зрения. Ряд исследователей проводят аналогию между переводом национально и этнически маркированных реалий и имен собственных из области географии, истории, культуры, полагая, что, если имя собственное имеет свою семантику, то возможно использование транслитерации в переводе. Переводческая тенденция выражается в том, что к широко известным географическим именам применяется транскрипция и транслитерация (Severn – Северн), а при переводе географических названий более узкого, локального характера (улицы, местности, здания) применяется калькирование («Champs Elysee» – «Елисейские поля») (Федоров 2002, с. 178).

1.4. Антиномии в языке понимаются как доминантные закономерности, характерные особенности и предпосылки развития системы языка, отличающейся наличием несоответствия ограниченного количества средств и способов описания и неограниченного множества предметов явлений объективно существующей действительности, подлежащих языковому описанию.

Языковые антиномии в переводоведении группируются в границах так называемого «лингвоэтнического барьера», который понимается как совокупность факторов, не позволяющих реципиенту перевода адекватно воспринимать текст на ИЯ, понимая его, как если бы он являлся его носителем.

Система переводческих антиномий включает в себя: 1) несоответствие языковых систем ИЯ и ПЯ; 2) расхождение языковых норм ИЯ и ПЯ; 3) несовпадение узуальных проявлений в ИЯ и ПЯ; 4) несоответствие фоновых знаний или так называемых «преинформационных запасов» участников коммуникации, являющихся носителями ИЯ и ПЯ, данная антиномия предполагает разницу в комплексе экстралингвистических знаний участников переводческой коммуникации

Определение методологии, выбор методов имеют первостепенное значение при проведении переводческого исследования. Поскольку переводческие и лингвистические исследования тесно связаны и являются смежными, является возможным применение таких методов лингвистических исследований как методы: 1) оппозиций, 2) компонентного анализа; 3) качественного и сопоставительного анализа. Особую актуальность имеет метод контекстологического анализа, при котором учитывается специфика коммуникативной ситуации, экстралингвистические факторы.

1.5. Для реализации перевода переводчик должен владеть набором техник и инструментов, позволяющих ему осуществлять перевод текста, основываясь на выборе стратегий. Стратегию перевода или стратегию преобразования текста на ИЯ, можно определить как ключевую линию поведения переводчика.

Переводческая стратегия – это определение и реализация плана переводческих действий, осуществляемых посредством совершения рациональных операций через выбор дословного, адекватного или вольного видов перевода (Швейцер 1998, с. 24).

1.6. Важным фактором, влияющим на качество и адекватность перевода, является выбор способа формирования переводческих соответствий. Множественность научных школ, научных теорий и взглядов порождают сложности в понимании терминологического аппарата, в восприятии и толковании новых терминологических образований. Выработанная Д. И. Ермоловичем классификация принципов и методов перевода онимных единиц объединяет в себе традиционный подход к способам передачи ИС средствами ПЯ с современными представлениями о сохранении эквивалентности в переводе. Выделяются три группы принципов формирования переводческих соответствий: 1) формально-ориентированные принципы перевода, основополагающим фактором применения которых является необходимость сохранения фонетического, фонематического или графического аспектов исходной формы ИС; 2) системно-ориентированные принципы, которые предполагают учет системных особенностей переводящего языка и входят в группу принципов формирования переводческих соответствий; 3) содержательно-ориентированные принципы, применяемые в тех случаях, когда содержание сигнификата онима на ИЯ не может быть передано через сохранение формального соответствия и не выводимо из контекста (Ермолович 2005, с. 22).

1.7. Передача имен собственных возможна при помощи следующих способов формирования переводческих соответствий – 1) транслитерации; 2) транскрипции; 3) транспозиции; 4) калькированного перевода; 5) эвфонии

(сохранения благозвучности); 6) деонимизации (перехода онима в разряд апеллятива); 7) семантического пояснения или экспликации; 8) ограничения вариативности; 9) онимной замены; 10) модификации морфограмматической формы; 11) использования традиционного онима; 12) замены внутренней формы (функциональной аналогии) (Ермолович 2005, с. 28).

В Главе 2 «Лингвопрагматический и социофонетический аспекты формирования осетино-русско-английских переводческих соответствий» представлена тематическая классификация югоосетинских онимов и количественная характеристика видов онимов; исследуются проблемы формирования соответствий в переводе и межъязыковой коммуникации; отражаются традиционные подходы к переводу онимов, опирающиеся на главенство формы при передаче онимов средствами ПЯ и на фонетические правила ПЯ.

2.1. Тематическая классификация югоосетинских онимов включает семь основных групп (см. табл.).

Таблица

Тематическая классификация югоосетинских онимов

Вид онима	Кол-во ед. (%)	Примеры с переводческими соответствиями на русском и английском языках
1. Топонимы	528 (74,7%)	<i>Хуссар Ирыстон</i> / 'Южная Осетия' / 'South Ossetia'
2. Этнонимы	9 (1,3%)	<i>Ирон</i> / 'осетин' / 'Ossetian'
3. Теонимы	12 (1,7%)	<i>Мады Майрæм</i> 'Мать Мария'
4. Экклезионимы	20 (2,8%)	<i>Сырх Дзуар</i> / 'Красная Церковь' / 'Red Church'
5. Геортонимы	73 (10,3%)	<i>Ног Аз</i> / 'Новый Год' / 'New Year'
6. Хрононимы	58 (8,2%)	<i>Стыр Цыппæрæм</i> / досл. 'большой четверг' 'День открытия дверей святилища Джеры Дзуар' / 'The day of opening the doors of Dzheri Dzuar sanctuary'
7. Хремотонимы	7 (1,0%)	<i>Морæхы Дзуар</i> / 'Морахский крест' / 'Morakh Cross'
Всего:	707 (100%)	

Из выделенных онимов наиболее продуктивную группу составляют топонимы, являющиеся значимыми элементами языковой картины мира народа. Они занимают первое место в количественном отношении среди представленных осетинских онимов. Анализ текстовых фрагментов позволяет прийти к выводу о том, что перевод политического топонима *Хуссар Ирыстон* осуществляется калькированием и способом частичной онимной замены *Хуссар Ирыстон* > 'Южная Осетия' > 'South Ossetia'. Вместо эндонимного топонима (самоназвания) *Ирыстон* вводится экзотопоним 'Осетия' / 'Ossetia'. Калькированный перевод топонима *Хуссар Ирыстон* средствами русского языка предполагает частеречную замену компонента *Хуссар* в двухкомпонентной структуре топонима (ИЯ сущ. + сущ. > ПЯ1 прилаг. + сущ.). При переводе на английский язык структура сущ.+ сущ. сохраняется. Существительное *Хуссар* 'Юг' / 'South' в препозиции к существительному *Ирыстон* 'Осетия' выполняет функцию определения, как и в английском языке (*Хуссар* + *Ирыстон* – ИЯ сущ. + сущ. > 'South + Ossetia' ПЯ2 сущ. + сущ.).

Сопоставительный анализ корпуса текстов, содержащих репрезентации прецедентных астионимов (названий городов) *Цхинвал / Сталинир / Чъреба*, показал, что основным переводческим принципом при передаче астионимов выступает сохранение графической и звуковой формы. Все три имени города отличаются частотностью вербализации в интернет-ресурсах.

Оттопонимные катойконимы (названия жителей определенной местности) *цхинвайлаг / сталинийраг / чъребайаг* ‘цхинвалец’ / ‘сталинирец’ / ‘житель Чъребы’ передают информацию, которая может быть сохранена и считана при наличии лингвокультурных фоновых знаний переводчика.

2.2. Производными от топонимов являются этнонимы. Несмотря на то, что их число невелико (9 единиц), они характеризуются наибольшим количеством словоупотреблений. Количественные показатели данного вида не коррелируют с количеством словоупотреблений в текстах. Национальный этнонимикон, проходя многолетнюю историю развития, отражает многообразие связей народа с другими этносами. Внутри этнонимной системы реализуется универсальный ментальный оппозитивный принцип «свои-чужие». На основе данного принципа все осетинские этнонимы делятся на эндогенные и экзогенные. Ядро этнонимной лексики составляют эндогенные этнонимы: 1) макроэтнонимы *ирон / ирæттæ / ир* – ‘осетин’ / ‘осетины’; *алайнаг / алантæ* ‘алан’ / ‘аланы’; 2) микроэтнонимы *къыудайраг / къыдайрагтæ / къуыдар* – кударец / кударцы, жители кударского ущелья Южные Осетины; *чысайнаг / чысæйнагтæ / чысан* – ‘к(ч)санец’ / ‘к(ч)санцы’ / ‘жители Ксанского ущелья, жители ущелья реки Ксан’. Новые этнонимы возникают с изменением культурно-исторического фона, геополитической ситуации. Так, этноним *алайнаг / алантæ* вошел в общественно-политическую коммуникацию относительно недавно, как признак возврата к историческому прошлому народа, к историческим корням. При переводе осетинских этнонимов средствами русского и английского языков внутренняя структура этнонима сохраняется (ИЯ основа + словообразовательный формант > ПЯ1 основа + словообразовательный формант > ПЯ2 основа + словообразовательный формант – *ир* + суф. –*он* > ‘осет + -ин’ / ‘osset + -ian’).

Базовыми способами перевода этнолингвокультурных этнонимов, используемыми при передаче данного класса онимных единиц на ПЯ1 и ПЯ2, являются: 1) транскрипция – *ирон* / ‘ирон’ / ‘iron’; 2) транслитерация – *алан* / ‘алан’ / ‘alan’; 3) онимная замена *ирон* / ‘осетин’ / ‘Ossetian’; 4) экспликация *къуыдар* / ‘кударец’ / ‘kudar’ – носитель кударского говора, житель Кударского ущелья Южной Осетии.

2.3. Значительную роль в языковой картине мира южных осетин играют геортонимы (названия праздников) и хрононимы (названия промежутков времени, соотношенных с важными событиями и памятными датами), что обусловлено традиционной обрядностью и ритуализированностью осетинского общества. Памятные даты и праздники, составляющие народный календарь южных осетин, в полной мере отражают их религиозные и традиционные представления. Базовыми переводческими способами, реализуемыми при передаче данной группы онимов, являются: 1) транслитерация и

транскрипция – *Балдарæн* / ‘Балдаран’ / ‘Baldaran’, 2) калькирование – *Ног Аз* / ‘Новый Год’ / ‘New Year’, 3) экспликация – *Лауызгæнæн* / ‘выпекание поминальных блинов’ / ‘making lenten pancakes’, 4) онимная замена – *Доныскъæфæн* (досл. ‘принесение воды’) / ‘Крещение Господне’ / ‘Epiophany’ / ‘Twelfth Day’.

2.4. Менее продуктивными являются группы теонимов и хрематонимов. Хрематоним (название, обозначающее предмет материальной культуры) *Цыкурайы Фæрдыг* ‘Бусина желания’ / ‘Magic bead’ является важным элементом архаической картины мира осетин, находя отражение в мифологии и фольклоре. В переводах *Цыкурайы Фæрдыг* средствами русского и английского языков, реализуется вариативность, обусловленная выбором способа перевода и целевой аудиторией, в зависимости от которых переводчик может опираться на принципы сохранения графической и звуковой формы, отражения этнокультурной принадлежности, сохранения тождества соотнесенных хрематонимов, переданных средствами разных языковых систем.

В третьей главе «Сопоставительный анализ способов перевода сакральных югоосетинских онимов» рассматривается теонимный сегмент онимной лексики, репрезентируемой в виртуальной общественно-политической коммуникации.

3.1. Совмещение в югоосетинском лингвокультурном пространстве двух пластов верований – языческого и традиционно православного, требует рассмотрения противопоставленных групп теонимов, одна из которых включает в себя осетинские божества, зэды, дзуары, дауаги, а вторая – универсальные понятия Бог, божество, святой. Выделены два наиболее значимых этноспецифичных теонима *Джеры Дзуар* (досл. ‘Джерская церковь’) и *Мады Майрам* (досл. ‘Мать Мария’), с целью выявления и описания их понятийных составляющих, семантических и функциональных признаков, анализируются экстралингвистические факторы, определяющие выбор переводческого соответствия.

3.2. Общественно-политическая коммуникация Южной Осетии, характеризующаяся реализацией элементов обрядности, таких как посещение сакральных объектов – святилищ, храмов, предполагает вербализацию ритуальности посредством обрядовой лексики. В число таких важных сакральных объектов входит святилище *Джеры Дзуар*, находящееся на территории Республики Южная Осетия. Одно из значений лингвокультурного термина *дзуар* в осетинской мифологии – божество, святой, дух. По данным историко-этимологического словаря В. И. Абаева, это также и ангел (Абаев 1958, с. 401). В соответствии с представлениями осетин, *дзуар* может принимать различные облики – антропоморфные и зооморфные (человека или барана); может являться в облике чурбана или существа с большими светящимися крыльями (Дзадзиев 1994, с. 53). Второе значение *дзуара* – это святилища в честь божеств, духов и святых, которые могут быть как общеосетинскими, так и фамильными, патронимическими, общинными, ущельными (Дзадзиев 1994, с. 53).

В ономастическое пространство *Джеры Дзуар* входит один из наиболее важных теонимов югоосетинского сакрального пространства *Уастырджи* – главное божество в осетинском сакральном пантеоне, покровитель мужчин и путников.

Представления о *Уастырджи* отражены в двух разнополярных мнениях, одно из которых утверждает полную идентичность *Уастырджи* и *Святого Георгия*, а второе основывается на том, что эти два образа семантически нетождественны. Данное понятийное противоречие определяет способ перевода теонима.

Анализ способов перевода выявленных 122 репрезентаций *Уастырджи*, переданных средствами русского языка, позволяет сделать выводы о том, что: 1) транслитерация и транскрипция составляют 36 случаев (44,4%); 2) калька – 13 (16%); 3) экспликация – 19 (23,5%); 4) гибридный способ – 8 (9,9%); 5) транспозиция – 5 (6,2%).

Проведенный анализ 41 репрезентации теонима *Уастырджи* на английском языке позволяет сделать вывод о том, что национально-маркированный теоним *Уастырджи* передается средствами английского языка: 1) транслитерацией и транскрипцией ‘Uastyrdzhi / Uastirdzhi’ – 21 (51,2%); 2) калькированием *Уац + Герги* > ‘Saint’ + ‘George’ – 6 (14,6%); 3) экспликацией ‘The patron Saint of all men and travellers’ – 4 (9,8%); 4) гибридным способом ‘St. George – Uastyrdzhi’ – 7 (17,1%); 5) транспозицией ‘Saint George’ – 3 (7,3%).

3.3. Общественно-политический дискурс Республики Южная Осетия, в силу своей ритуальности и обрядовости, характеризуется активной реализацией сакральных онимов, особое место в ряду которых занимает осетинский теоним *Мады Майрæм* ‘Мать Мария’ (дословно) / ‘Богоматерь’ / ‘Матерь Божья’ (531 репрезентация). Семантический анализ репрезентаций теонима *Мады Майрæм* позволяет сделать вывод о том, что теоним *Мады Майрæм* включает в свое ономастическое пространство: 1) агионим (ИС связанное со святостью) *Мады Майрæм*, для обозначения Богоматери; 2) сакральный оним *Мады Майрæм* как обозначение божества, покровителя женского начала и плодородия; 3) экклезионим *Мады Майрæм* для обозначения церкви или святилища, посвященного данному божеству; 4) экклезиальный хрематоним (название предмета материальной культуры) *святилище-камень Майрæм*; 5) экклезиальный дримоним (имя собственное дерева, лесного участка) *святилище-дерево Майрæм*.

Лексико-семантические свойства данного теонима предполагают несколько возможностей перевода. Если считать *Мады Майрæм* эквивалентом христианскому *Матерь Божья*, то на русский язык рассматриваемый теоним переводится как «Мать Мария досл. / Богоматерь / Матерь Божья». Средствами английского языка данный теоним переводится как «Virgin / Virgin Mary / Mother of God / Holy Mother / Theotokos / Holy Virgin Theotokos / Our Lady».

Анализ способов перевода выявленных 392 репрезентаций *Мады Майрæм*, переданных средствами русского языка, позволяет сделать выводы о том, что: 1) транслитерация и транскрипция составляют 254 случая (64,8%); 2) калька –

33 (8,4%); 3) экспликация – 12 (3,1%); 4) гибридный способ – 41 (10,5%); 5) транспозиция – 52 (13,3%).

Проведенный анализ 139 репрезентаций теонима *Мады Майраем* на английском языке позволяет сделать вывод о том, что национально-маркированный теоним *Мады Майраем* передается средствами английского языка: 1) транслитерацией и транскрипцией – 93 случая (66,9%); 2) калькированием – 11 (7,9%); 3) экспликацией 9 (6,5%); 4) гибридным способом 19 (13,7%); 5) транспозицией – 7 (5%).

3.4. Информационная и коммуникационная составляющие всегда играли важную роль в развитии общества. Меняющийся исторический и геополитический контекст приводит к переосмыслению некоторых ИС. Пандемия коронавируса косвенным образом повлияла на введение в повседневный обиход многих забытых *nomina propria*, игравших некогда важную роль в языковой картине мира южных осетин, среди них святилища и божества *Реком*, *Рыны Дзуар* и *Сырх Дзуар*, объединяющие в своем ономастическом пространстве названия святилища, церкви, божества, духа и праздника. *Рыны-Дзуар* – это сакральное сооружение и праздник, посвященные *Рыныбардуаг* – божеству, властному над болезнями и эпидемиями *Рын* осет.– ‘болезнь, эпидемия’. *Рун / гун* «болезнь», в особенности, «повальная болезнь», «эпидемия», «поветрие». *Рыныбардуаг / Рунубардуаг* «божество», властное над болезнями. Сопоставительный анализ переводческих соответствий показал, что базовыми способами перевода сакральных онимов на русский и английский языки являются транскрипция, транслитерация, экспликация, гибридный способ (транскрипция + транслитерация + экспликация + калька), калька.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении диссертации изложены основные результаты исследования и сформулированы выводы по семантическим и структурным особенностям ИС в осетинском языке, и способам их перевода средствами русского и английского языков.

1. Переводческая ономастика – актуальное направление, изучающее то, как себя ведут имена собственные в отношении перевода, поскольку нормы и условия заимствования зависят от исторического контекста, в котором актуализируются смысловые пласты ИС. Важными вопросами переводческой ономастики являются нахождение и формирование переводческих соответствий; разграничение и классификации принципов нахождения переводческих соответствий; выявление этнолингвокультурной специфики коммуникативного процесса.

2. Фактором, определяющим общественную значимость онима, является его прецедентность. Вся совокупность югоосетинской прецедентной онимной лексики представлена группами: теонимов, этнонимов, топонимов, геортонимов, хрематонимов, хрононимов, экклезионимов. Прецедентные этнонимы, в свою очередь, представлены: 1) макроэтнонимами *ирон / ирсеттæ*, *алан / алайнæгтæ / алантæ*; 2) историческими макроэтнонимами *скиф / скифтæ*, *сармæт /*

сæрмæттæ; 3) микроэтнонимами *къыудайраг / къыдайрæгтæ / къуыдар, чысайнаг / чысайнагтæ / чысан*. Базовыми переводческими принципами в передаче этнонимов средствами ПЯ являются принципы сохранения графической формы и звукового подобия, реализуемые способами транскрипции и транслитерации. В ряде случаев важным представляется следование исторической традиции и принципу отражения национально-языковой и культурной принадлежности. Прецедентные топонимы представлены в исследовании политическими топонимами *Хуссар Ирыстон* ‘Южная Осетия’ / ‘South Ossetia’; *Республика Хуссар Ирыстон / Республика Южная Осетия* / ‘The Republic of South Ossetia’; Цхинвал ‘Цхинвал’ / ‘Tskhinval’ и их переводческими соответствиями.

3. Продуктивным способом перевода этнонимов, топонимов и образования новой топонимной лексики являются калька и полукалька – словообразовательная (при переводе сохраняется морфемная структура *Ваило + -ван- +* флексия *-и* > ‘*Фæткыуы*’ + суф. – ‘*джын*’ + нулевая флексия), семантическая калька (Дид груз. ‘большой’ + муха ‘дуб’ > *Стыр* осет. ‘большой’ + *тулдз* ‘дуб’) и семантическая полукалька (*Хуссар Ирыстон* > Южная Осетия > South Ossetia).

4. Анализ данных показал, что количественная характеристика прецедентных этнонимов и топонимов не всегда коррелирует с количеством их словоупотреблений.

5. Прецедентные геортонимы и хрононимы составляют важный пласт югоосетинской онимной лексики. Праздники в Южной Осетии делятся на две категории – светские и религиозные. Религиозные, в свою очередь, представлены каноническими православными и народно-религиозными, объединяющими признаки христианской веры, язычества и обрядовости. Базовыми переводческими стратегиями при передаче геортонимов и хрононимов средствами ПЯ являются транслитерация и калькирование, гибридный способ перевода, сочетающий сохранение графической и звуковой формы с семантической экспликацией *Доныкъæфæн / ‘Доныскафан’ – ‘Крещение’* (досл. принесение воды) / ‘Donyskafan’ – ‘Epiphany’ (lit. bringing water).

6. Осетинские сакральные онимы *Джеры Дзуар* и *Мады Майрæм* включают в свою семантику сразу несколько элементов (собственно имя святого, имя божества, названия святилища или церкви, сакральных мест, празднований и дат, посвященных данному божеству), отражая особенности языковой картины мира южных осетин. Взаимозависимость онимных единиц, составляющих метонимически связанное единство, создает определенные сложности при переводе, поскольку актуализация смысловых пластов обусловлена контекстом, осложненным необходимостью владения этнолингвокультурным аспектом коммуникации.

Изучение югоосетинской онимной лексики и способов ее передачи средствами других языков представляется важным научным направлением с перспективой расширения группы изучаемых онимов, усиления лингвокультурного компонента исследования и разработки лексикографических материалов, включающих не только понятийную и

этимологическую составляющие значения онимов, но и различные контексты их актуализации.

Список работ, опубликованных автором по теме диссертации

Публикации в рецензируемых научных изданиях

1. Бекоева И. Д. Этноспецифические особенности вербализации персонального дейксиса в билингвальной политической коммуникации // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*: научный журнал / отв. ред. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Т. 16. – Вып. 1 (47). – С. 78–90. (ВАК ДНР). (1,5 п. л.).

2. Бекоева И. Д. Элементы ритуальности и обрядовая лексика в билингвальной политической коммуникации // *Вестник Донецкого национального университета. Серия Д. Филология и психология*: научный журнал / отв. ред. В. И. Теркулов. – Донецк: ДонНУ, 2020. – № 1. – С. 62–69. (ВАК ДНР). (0,93 п. л.).

3. Бекоева И. Д. Этнолингвокультурный аспект репрезентации концепта *virtue / хæрзуагдзинад* (добродетель) в английской и осетинской фразеологии / М. И. Баликоева, И. Д. Бекоева, Н. Г. Губаева // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – Тамбов, 2021. – Т. 14. – Вып. 5. – С. 1636–1640. (ВАК РФ). (0,6 п. л.).

Личный вклад соискателя: выявлены и описаны репрезентации концепта *virtue / хæрзуагдзинад* (добродетель) в английской и осетинской фразеологии и рассмотрены способы передачи данного концепта средствами русского и осетинского языков. (0,4 п. л.).

4. Бекоева И. Д. Реализация актуальных смысловых пластов в общественно-политической лексике и прецедентных онимах (лингвокультурный и переводческий аспекты) / И. Д. Бекоева, В. П. Джиоева // *Политическая лингвистика* / гл. ред. А. П. Чудинов. – Екатеринбург, 2021. – Вып. 3 (87). – С. 196–202. (ВАК РФ). (0,8 п. л.).

Личный вклад соискателя: выявлено и изучено метонимическое единство сакрального онима *Рыны Бардуаг*, рассмотрены способы перевода данного онима средствами русского языка, проанализированы структурные типы номинативные модели с геортонимным компонентом. (0,5 п. л.).

5. Бекоева И. Д. Метонимические связи в переводческой ономастике // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*: научный журнал / отв. ред. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2021. – Т.17. – Вып. 1(51). – С. 78–87. (ВАК ДНР). (1,16 п. л.).

Труды апробационного характера

6. Бекоева И. Д. Югоосетинские политические топонимы и способы их передачи средствами английского языка (социофонетический аспект) // *Донецкие чтения 2020: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности: V Международная научная конференция, 17–18 ноября 2020 г.: материалы*. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Т. 5. – С. 11–13. (0,17 п. л.).

7. Бекоева И. Д. Способы перевода на английский язык национально-маркированных осетинских теонимов // *Подготовка переводчиков: анализ систем*

и подходов в странах мира: Международная научная конференция, 5–6 декабря 2020 г.: тезисы. – Нижний Новгород: НГЛУ, 2021. – С. 81–82. (0,12 п. л.).

8. Бекоева И. Д. Билингвальная репрезентация сакральных ойкодомонимов, реализуемых в благопожеланиях (на материале интернет-ресурсов) / М. И. Баликоева, И. Д. Бекоева // Язык и культура как национальное достояние в поликультурной среде: Международная научно-практическая конференция, 22–23 октября 2020 г.: доклады. – Владикавказ: СКГМИ, 2021. – С. 101–108. (0,5 п. л.).

Личный вклад соискателя: выявлена и изучена реализация югоосетинских сакральных ойкодомонимов, используемых в благопожеланиях; рассмотрены способы их перевода средствами русского языка. (0,35 п. л.).

9. Бекоева И. Д. Representation of sacred onyms in social and political communication (ethnolinguocultural and translation aspects) // Языковая картина мира в условиях мультилингвизма и мультикультурализма: переводческий, лингвистический и дидактический аспекты: Международная научно-практическая конференция, 16–19 декабря 2020 г.: материалы. – Воронеж: Изд. «Истоки», 2021. – С. 42–47. (0,35 п. л.).

10. Бекоева И. Д. Репрезентация гендерной бимаркированности теонима *Мады Майраэм* в переводе на русский и английский языки // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы: VI Международный научный конгресс, 7–24 апреля 2021 г.: материалы. – Симферополь: ИТ «Ариал», 2021. – С. 155–157. (0,17 п. л.)

11. Бекоева И. Д. Периферийные разряды югоосетинской онимной лексики (переводческий аспект) // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация»: Международная научная конференция, 5–7 мая 2021 г.: научные труды. – Нижний Новгород: НГЛУ, 2021. – Вып. 23. – С. 120–124. (0,3 п. л.).

12. Бекоева И. Д. Способы сохранения этнокультурной маркированности при переводе прецедентных эргонимов // Переводчик 2030: обучение профессионально ориентированному переводу в меняющемся мире: Международная научно-практическая конференция, приуроченная к празднованию Дня преподавателя перевода, 27–29 мая 2021 г.: материалы. – Одинцово: МГИМО, 2021. – С. 23–26. (0,23 п. л.).

13. Бекоева И. Д. Специфика перевода юридических терминов (на примере англо-американского уголовного права) / Т. В. Ускова, И. Д. Бекоева, Л. В. Кулумбегова // Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние: IV Общероссийская научная онлайн-конференция с международным участием, 10–11 октября 2020 г. – Нижний Новгород: НГЛУ, 2020. – С. 76–78. (0,11 п. л.).

Личный вклад соискателя: выявлены и рассмотрены переводческие соответствия, реализуемые в юридическом дискурсе. (0,08 п. л.).

14. Бекоева И. Д. Проблемы ономастической метонимии (на материале сакральных онимов) // Актуальные проблемы чеченского языка и литературы: история и современность: Всероссийской научно-практической конференции. – Грозный: АО «ИПК «Грозненский рабочий», 2021. – С. 104–107. (0,5 п. л.).

АННОТАЦИИ

Бекоева И. Д. Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков. – Рукопись.

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. – ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Донецк, 2021.

Диссертация посвящена исследованию семантических, структурных и функциональных особенностей онимного пласта осетинской лексики и способов передачи имен собственных средствами русского и английского языков. В исследовании рассмотрены осетинские онимы, составляющие ядро ономастического сегмента осетинской лексики и их переводческие соответствия в русском и английском языках, формируемые в процессе перевода с учетом узкого и широкого контекста и конкретной коммуникативной ситуации; выявлены базовые способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков.

Ключевые слова: ономастика, онимная лексика, сопоставительный анализ, способы перевода, транскрипция, транслитерация, транспозиция, экспликация.

Bekoeva I. D. Methods of translating Ossetian onyms by means of the Russian and English languages. – Manuscript.

Dissertation for a Candidate Degree in Philology: specialty 10.02.20 – Comparative-historical, typological and contrastive linguistics. – State educational institution of higher vocational education «Donetsk National University», Donetsk, 2021.

The dissertation deals with the study of semantic, structural and functional features of the onymic layer of the Ossetian vocabulary and the methods of transferring names by proper means of the Russian and English languages. The study examines the Ossetian onyms that make up the core of the onomastic segment of the Ossetian language vocabulary and their translation correspondences in Russian and English, formed in the process of translation, taking into account a narrow and wide context and specificity of a communicative situation. The research identifies the basic methods of transferring Ossetian onyms by means of the Russian and English languages.

Key words: onomastics, onymic vocabulary, comparative analysis, methods of translation, transcription, transliteration, transposition, explication.